



Zoho 通过 RWS 集中完成非英语市场的网站内容本地化工作, 大幅提升质量并节省了 64% 的成本

www.zoho.com

客户

Zoho Corporation

行业

高科技软件

成立时间

1996 年

总部

印度泰米尔纳德邦金奈

解决方案包括:

语言服务

RWS TMS

Mantra

Drupal 连接器

集中式网站本地化计划可以实现什么目标?通过与 RWS 合作, Zoho 提高了语言一致性, 将本地化成本降低了 64%, 并在短短一年内翻译了 1,200 多万字。

确保翻译后的网页保持信息一致

Zoho Corporation 是一家总部位于印度的全球技术公司, 提供逾 55 种云解决方案, 适用于各种业务需求。随着公司在全球范围内不断扩张, Zoho Corporation 意识到需要针对非英语市场集中进行网站内容的本地化。

Zoho 需要一位翻译合作伙伴来确保其核心价值和传达的信息在不同市场能保持一致, 无论是就质量而言, 还是就准确性而言。

Zoho 以往会交错聘请多位自由译员和本地语言服务提供商 (LSP) 完成翻译工作。时间一长, 这种方法就变得越来越费时费力。因此, Zoho 决定与 RWS 合作, 因为 RWS 的业务遍布全球, 拥有丰富的语言和技术经验。

采用集中式本地化方法

RWS 最初专注于将 Zoho 的网站内容翻译成 23 种语言, 并改进品牌信息和统一性。在评估了 Zoho 的本地化设置后, RWS 建议集中化处理公司的本地化功能, 以简化流程并确保所有内容的质量。

为网站本地化实施新的技术基础设施

Zoho 开始使用 RWS 的成套解决方案 (翻译管理系统 [TMS]、Mantra API 和 Drupal 连接器) 来自动化和简化网站本地化供应链的管理工作。翻译记忆库也发挥了至关重要的作用, 使 Zoho 能够重复使用以前的翻译, 从而降低了成本、节省了时间并提高了一致性。

为了最大限度地减少人工接触点和人工工作量, Zoho 和 RWS 开发了本地连接器。借助 Mantra 的连接器, 可以将 Zoho Drupal 内容管理系统的 Web 内容直接处理到 RWS 的 TMS, 反之亦然, 从而消除了工程团队的人工工作量。RWS 对这些连接器进行了系统性测试, 仔细处理并解决任何问题, 以确保尽可能完善其功能。在整个过程中, RWS 和 Zoho 推出了多个连接器版本和补丁。这些工具, 包括 Zoho Desk 连接器、Drupal 连接器和 WordPress 连接器, 帮助 Zoho 显著简化和自动化了网站本地化操作。

Zoho 的利益相关方对 RWS 在新策略推出过程中的协作和沟通方式表示赞赏。RWS 会与 Zoho 技术团队定期通话, 还会进行多次测试工作, 这让每个人都感到放心, 因为工作正在按计划进行, 并保持正轨上。

RWS 与本地审校员沟通紧密、协作密切, 这也让 Zoho 感到满意。每当出现问题时, RWS 的本地语言办事处都会与 Zoho 的审校员密切合作, 共同解决问题。他们共同关注术语、品牌打造、语气和风格等关键质量因素, 从而提高了翻译准确性。

后来, 在 RWS 的帮助下, Zoho 再次改进了本地化策略。例如, Zoho 开始将机器翻译后编辑 (MTPE) 应用于其产品和用户手册内容。这种翻译方式可以更快、成本更低地翻译更多内容, 因此采用这种方式缩短了 Zoho 网页的上线时间。

由于 Zoho 内部对 RWS 的称赞口耳相传, 其他部门也咨询了本地化事宜, 现在 RWS 翻译了 Zoho 80-90% 的内容, 包括法律、服务台、网站和技术文档内容。

“RWS 帮助我们简化了非英语市场的网站内容翻译工作，缩短了周转时间。我们觉得，与他们的团队合作是一次很棒的经历。”

Arivuchelvan Panneerselvam
成员领导人员，
Zoho 创意团队

本地化为 Zoho 带来同等重要的战略收益

Zoho 的集中式网站本地化流程带来了显著的战略优势。

此流程的核心是 Mantra、API 连接器和翻译记忆库等技术，这些技术帮助 Zoho 翻译了 1,200 多万字，将本地化成本降低了 64%。这些技术还降低了运营成本和人工接触点，使团队能够专注于需要人工处理的任務。

“与 RWS 合作是一次很棒的体验，他们的工具非常简单易用，给我留下了深刻的印象。他们的工具对用户友好且直观，使我们能够简单高效地完成任務。”Zoho 创意团队成员领导人员 Arivuchelvan Panneerselvam 表示。

此外，网站翻译所需的时间也从原来的 10 天缩短到了现在的 3-4 天。

随着时间的推移，这种合作关系不断加强，RWS 现在在处理更多语种和内容类型的翻译，充分表明 Zoho 对 RWS 能力信赖有加。

“我们与 RWS 支持团队的合作也非常愉快。”Arivuchelvan Panneerselvam 说道，“他们知识渊博、耐心细致、精益求精，这使得整个流程顺畅无阻，同时使 Zoho 能将预算发挥最大效用。”



关键统计数据

- 23 种语言
- 一年内翻译了 1,200 万字
- 平均周转时间为 3-4 天
- 借助翻译记忆库节省了 64% 的成本
- 翻译重用率达到 70%
- 80-90% 的内容由 RWS 翻译
- 平均每年处理 16,000 份文件

了解更多客户案例

rws.com/cn/customers

RWS 简介

RWS Holdings plc 是一家全球规模的技术赋能型语言、内容和知识产权服务提供商。通过内容转型和多语言数据分析，我们将 AI 技术和专家技能融会贯通，帮助客户跨越语言障碍，准确传达信息，在世界各地蓬勃发展。

我们的目的是促进全球沟通零距离。凭借对文化、客户和技术的深入理解，我们的服务和技术可帮助企业吸引新客户、留住老客户，交付引人入胜的用户体验，维护合规性并获得对数据和内容的可行性洞察。

在过去 20 年里，我们不断发展自己的 AI 解决方案，并帮助客户探索、构建和使用多语言 AI 应用程序。凭借逾 45 项 AI 相关专利和 100 多篇同行评审的论文，我们将以丰富的经验和专业知识为客户的 AI 探索之旅提供支持。

我们的合作伙伴包括 80 多家全球百强品牌、逾四分之三的财富 20 强“最受推崇公司”，以及近乎所有的顶尖制药公司、投资银行、律师事务所和专利申请企业。客户群遍布欧洲、亚太、非洲、北美和南美。我们在全球各地拥有逾 65 家办事处，遍布五大洲，为汽车、化工、金融、法律、医疗、制药、技术和电信领域的客户提供服务。

RWS 成立于 1958 年，总部位于英国，在伦敦证券交易所监管市场——AIM (另类投资市场) 上市，股票代码为 RWS.L。

有关更多信息，请访问：www.rws.com/cn

© 2024 保留所有权利。此处包含的信息被视为 RWS 集团*的机密信息和专有信息。

*RWS 集团是指 RWS Holdings plc、其附属公司、子公司及其代表。